

**The Septuagint, Apocrypha, Song of the Three Children, Interlinear English -
G.T. Emery.**

**ΤΩΝ ΤΡΙΩΝ ΠΑΙΔΩΝ ΑΙΝΕΣΙΣ.
The Song of Three Children.¹**

And they walked in the midst of the fire, praising God,

1 Καὶ συστάς Ἀζαρίας προσύξατο οὕτως· καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐν μέσῳ τοῦ
And stood up Azarias praying thus; and having opened the mouth of him in midst of the
πυρὸς εἶπεν,
fire he said,

2 Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸς, καὶ δεδοξασμένον
Blessed be, Lord the God of the fathers of us, and praiseworthy, and has been magnified
τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας.
the name of you into the ages.

3 Ὅτι δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν, οἷς ἐποίησας ἡμῖν, καὶ πάντα τὰ ἔργα σου ἀληθινά,
For righteous you are upon all things, that you did to us, and all the works of you true,
καὶ εὐθεῖαι αἱ ὁδοί σου, καὶ πᾶσαι αἱ κρίσεις σου ἀλήθεια.
and straight the ways of you, and all the judgements of you truth.

4 Καὶ κρίματα ἀληθείας ἐποίησας κατὰ πάντα, ἃ ἐπήγαγες ἡμῖν,
And judgements true you made according to all things, which you brought on us,
καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν τὴν τῶν πατέρων ἡμῶν Ἱερουσαλήμ· ὅτι ἐν ἀληθείᾳ,
and upon the city the holy the of the fathers of us Jerusalem; for in truth,
καὶ κρίσει ἐπήγαγες ταῦτα πάντα, διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν.
and judgement you brought on these things all, on account of the sins of us.

5 Ὅτι ἡμάρτομεν καὶ ἠνομήσαμεν ἀποστῆναι ἀπὸ σοῦ,
For we sinned and we committed iniquities to depart from of you,

6 καὶ ἐξημάρτομεν ἐν πᾶσι, καὶ τῶν ἐντολῶν σου οὐκ ἠκούσαμεν,
and we did wrong in all things, and of the commands of you not we heard,
οὐδὲ συνετηρήσαμεν, οὐδὲ ἐποιήσαμεν καθὼς ἐνετείλω ἡμῖν, ἵνα εὖ ἡμῖν γένηται.
nor we kept, neither we did just as you commanded us, that well with us it might be.

7 Καὶ πάντα, ὅσα ἐπήγαγες ἡμῖν, καὶ πάντα ὅσα ἐποίησας ἡμῖν,
And all, as much as you brought on us, and all as much as you did to us,
ἐν ἀληθινῇ κρίσει ἐποίησας.
in truth a judgement you made.

8 Καὶ παρέδωκας ἡμᾶς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν ἀνόμων, ἐχθίστων ἀποστατῶν, καὶ βασιλεῖ
And you gave over us into hands of enemies lawless, most hateful of apostates, and a king
ἀδίκῳ καὶ πονηροτάτῳ παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν.
unjust and most evil in all the world.

9 Καὶ νῦν οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀνοῖξαι τὸ στόμα· αἰσχύνη καὶ ὄνειδος ἐγενήθημεν τοῖς δούλοις σου,
And now not it is to us to open the mouth; a shame and a rebuke we became to the slaves of you,
καὶ τοῖς σεβομένοις σε.
and to the worshipping you.

1 Inserted into Chapter 3 between vss 23 & 24 of the Book of Daniel in the LXX version.

The Septuagint, Apocrypha, Song of the Three Children, Interlinear English - G.T. Emery.

10 Μὴ δὴ παραδώῃς ἡμᾶς εἰς τέλος διὰ τὸ ὄνομά σου,
Not therefore deliver us into end for sake of the name of you,
καὶ μὴ διασκεδάσῃς τὴν διαθήκην σου,
and not let you annul the covenant of you,

11 καὶ μὴ ἀποστήσῃς τὸ ἔλεός σου ἀφ' ἡμῶν, διὰ Ἀβραὰμ τὸν ἠγαπημένον
and not let you withdraw the mercy of you from of us, for sake of Abraham the one beloved
ὑπὸ σοῦ, καὶ διὰ Ἰσαὰκ τὸν δούλον σου, καὶ Ἰσραὴλ τὸν ἅγιόν σου,
by you, and for sake of Isaac the slave of you, and Israel the holy of you,

12 οἷς ἐλάλησας πληθῦναι τὸ σπέρμα αὐτῶν ὡς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὡς τὴν ἄμμον
to whom you spoke to multiply the seed of them as the stars of the heaven, and as the sand
τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης.
the by the shore of the sea.

13 Ὅτι, δέσποτα, ἐσμικρύνθημεν παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐσμεν ταπεινοὶ ἐν πάσῃ τῇ γῆ
For, O Lord, we became the smallest of all the nations, and we are humbled in all the earth
σήμερον, διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν.
this day, on account of the sins of us.

14 Καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ ἄρχων καὶ προφήτης καὶ ἡγούμενος, οὐδὲ ὀλοκαύτωσις
And not is in the time this a ruler and a prophet and a leader, nor a burnt offering,
οὐδὲ θυσία, οὐδὲ προσφορά, οὐδὲ θυμίαμα, οὐ τόπος τοῦ καρπῶσαι ἐνώπιόν σου,
nor a sacrifice, nor an offering, nor incense, not a place of the to make offering before you,
καὶ εὐρεῖν ἔλεος.
and to find mercy.

15 Ἄλλ' ἐν ψυχῇ συντετριμμένη, καὶ πνεύματι ταπεινώσεως προσδεχθείμεν,
But in a heart having been contrite, and a spirit of humility let us be accepted,

16 ὡς ἐν ὀλοκαυτώμασι κριῶν καὶ ταύρων, καὶ ὡς ἐν μυριάσιν ἀρνῶν πiónων,
as by burnt-offerings of rams and bullocks, and as by myriads of lambs fat,
οὕτως γενέσθω ἡ θυσία ἡμῶν ἐνώπιόν σου σήμερον, καὶ ἐκτελέσαι ὀπισθέν σου·
thus let be the sacrifice of us before you this day, and let bring to an end hereafter of you;
ὅτι οὐκ ἔσται αἰσχύνη τοῖς πεποιθόσιν ἐπὶ σέ.
that not it will be shame to the having put trust upon you.

17 Καὶ νῦν ἐξακολουθοῦμεν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, καὶ φοβούμεθά σε, καὶ ζητοῦμεν τὸ πρόσωπόν σου.
And now we follow in whole of heart, and we fear you, and we seek the face of you.

18 Μὴ καταισχύνης ἡμᾶς, ἀλλὰ ποιήσον μεθ' ἡμῶν κατὰ τὴν ἐπιείκειάν σου,
Not may you put to shame us, but let you deal with us according to the equity of you,
καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου.
and according to the multitude of the mercies of you.

19 Καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς κατὰ τὰ θαυμάσιά σου, καὶ δὸς δόξαν τῷ ὀνόματί σου,
And let you deliver us according to the wonders of you, and let you give glory to the name of you,
Κύριε· καὶ ἐντραπήσαν πάντες οἱ ἐνδεικνύμενοι τοῖς δούλοις σου κακὰ,
O Lord; and let be humbled all the exhibiting to the slaves of you evil,

20 καὶ καταισχυνθῆσαν ἀπὸ πάσης δυναστείας, καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτῶν συντριβεῖν,
and may be put to shame from of all of domination, and the strength of them shattered,

21 καὶ γνώτωσαν ὅτι σὺ εἶ Κύριος Θεὸς μόνος, καὶ ἔνδοξος ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην.
and let them know that you are Lord God only, and glorious over whole the inhabited world.

The Septuagint, Apocrypha, Song of the Three Children, Interlinear English - G.T. Emery.

22 αὶ οὐ διέλιπον οἱ ἐμβάλλοντες αὐτοὺς ὑπηρέται τοῦ βασιλέως,
And not they ceased the throwing in of them servants of the king,
καίοντες τὴν κάμινον νάφθαν καὶ πίσσαν καὶ στυππίον καὶ κληματίδα.
kindling the furnace with naphtha and pitch and tow and faggots.
23 Καὶ διεχεῖτο ἡ φλόξ ἐπάνω τῆς καμίνου ἐπὶ πήχεις τεσσαρακονταενέα.
And was pouring out the flame above of the furnace over cubits forty nine.
24 Καὶ διώδευσε καὶ ἐνεπύρισεν οὓς εὔρε περι τὴν κάμινον τῶν Χαλδαίων.
And it passed through and burned up which it found around the furnace of the Chaldaeans.

25 Ὁ δὲ ἄγγελος Κυρίου συγκατέβη ἅμα τοῖς περὶ τὸν Ἀζαρίαν εἰς τὴν κάμινον,
The but angel of Lord came down at once to the about the Azarias into the furnace,
καὶ ἐξετίναξε τὴν φλόγα τοῦ πυρὸς ἐκ τῆς καμίνου,
and scattered the flame of the fire out of the furnace,
26 καὶ ἐποίησε τὸ μέσον τῆς καμίνου ὡς πνεῦμα δρόσου διασυρίζον· καὶ οὐχ ἤψατο
and he made the midst of the furnace as a wind moist whistling through; and not touched
αὐτῶν τὸ καθόλου τὸ πῦρ, καὶ οὐκ ἐλύπησεν οὐδὲ παρηνώχλησεν αὐτοῖς.
them the not at all the fire, and not it grieved nor distressed them.

27 Τότε οἱ τρεῖς ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος ὕμνουν καὶ ἐδόξαζον καὶ ἠύλογουν τὸν Θεὸν ἐν τῇ
The the three as from one mouth praised and glorified and blessed the God in the
καμίνῳ λέγοντες,
furnace saying,

28 Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸς καὶ ὑπερυψούμενος
Blessed are you, Lord the God of the fathers of us, and praiseworthy and exalted
εἰς τοὺς αἰῶνας.
into the age.

29 Καὶ εὐλογημένον τὸ ὄνομα τῆς δόξης σου τὸ ἅγιον, καὶ ὑπεραινετὸν καὶ
And blessed the name of the glorious of you the holy, and highly to be praised and
ὑπερυψούμενον εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.
highly exalted by all into the age.

30 Εὐλογημένος² εἶ ἐν τῷ ναῷ τῆς ἁγίας δόξης σου,
Having been blessed you are in the temple of the holy glory of you,
καὶ ὑπερύμνητος καὶ ὑπερένδοξος εἰς τοὺς αἰῶνας.
and highly praised and highly glorified into the age.

31 Εὐλογημένος εἶ ὁ ἐπιβλέπων ἀβύσσους, καθήμενος ἐπὶ χερουβίμ,
Having been blessed are you the beholding depths, having been seated upon cherubim,
καὶ αἰνετὸς καὶ ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.
and to be praised and exalted into the age.

32 Εὐλογημένος εἶ ἐπὶ θρόνου τῆς βασιλείας σου, καὶ ὑπερύμνητος
Having been blessed are you upon throne of the kingdom of you, and highly praised
καὶ ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.
and exalted into the age.

33 Εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὕμνητὸς
Having been blessed are you in the firmament of the heaven, and lauded

2 Perfect, passive, participle. - having been blessed in the past and still blessed in the present.

The Septuagint, Apocrypha, Song of the Three Children, Interlinear English - G.T. Emery.

καὶ δεδοξασμένος εἰς τοὺς αἰῶνας.
and having been extolled into the age.

34 Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
Let you bless, all the works of Lord the Lord, let you laud and let you extol him into the age.

age,

35 Εὐλογεῖτε, οὐρανοὶ τὸν Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
Let you bless, O heavens the Lord, let you laud and let you extol him into the age.

36 Εὐλογεῖτε, ἄγγελοι Κυρίου τὸν Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
Let you bless, O angels of Lord the Lord, let you laud and let you extol him into the age.

37 Εὐλογεῖτε, ὕδατα πάντα τὰ ὑπεράνω τοῦ οὐρανοῦ τὸν Κύριον,
Let you bless, O waters all the above of the heaven the Lord,
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
let you laud and let you extol him into the age.

38 Εὐλογεῖτε, πᾶσαι αἱ δυνάμεις Κυρίου τὸν Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
Let you bless, all the powers of Lord the Lord, let you laud and let you extol him into the age.

39 Εὐλογεῖτε, ἥλιος καὶ σελήνη τὸν Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
Let you bless, O sun and moon the Lord, let you laud and let you extol him into the age,

40 Εὐλογεῖτε, ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τὸν Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
Let you bless, O stars of the heaven the Lord, let you laud and let you extol him into the age,

41 Εὐλογεῖτω πᾶς ὄμβρος καὶ δρόσος τὸν Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
Let it bless every rain storm and dew the Lord, let it laud and let it extol him into the age.

42 Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ πνεύματα τὸν Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
Let you bless, all the winds the Lord, let you laud and let you extol him into the age.

age.

43 Εὐλογεῖτε, πῦρ καὶ καῦμα τὸν Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
Let you bless, O fire and heat the Lord, let you laud and let you extol him into the age.

[45 Εὐλογεῖτε, δρόσοι καὶ νιφετοὶ τὸν Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας].
Let you bless, O dew and snowstorms the Lord, let you laud and let you extol him into the age.³

46 Εὐλογεῖτε, νύκτες καὶ ἡμέραι τὸν Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
Let you bless, night and day the Lord, let you laud and let you extol him into the age.

47 Εὐλογεῖτε, φῶς καὶ σκότος τὸν Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
Let you bless, O light and darkness the Lord, let you laud and let you extol him into the age.

3 Not included in the C. Vaticanus.

The Septuagint, Apocrypha, Song of the Three Children, Interlinear English - G.T. Emery.

44 Εὐλογεῖτε, ψυχὸς καὶ καῦμα, τὸν Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
Let you bless, O cold and heat, the Lord, let you laud and let you extol him into the age.⁴

49 Εὐλογεῖτε, πάχνη καὶ χιόνες, τὸν Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
Let you bless, O frost and snow, the Lord, let you laud and let you extol him into the age.

50 Εὐλογεῖτε, ἀστραπαὶ καὶ νεφέλαι τὸν Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς
Let you bless, O lightnings and clouds the Lord, let you laud and let you extol him into the
αἰῶνας.

age.

51 Εὐλογεῖτω ἡ γῆ τὸν Κύριον, ὑμνεῖτω καὶ ὑπερυψοῦτω αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Let her bless the earth the Lord, let you laud and let you extol him into the age.

52 Εὐγεῖτε, ὄρη καὶ βουνοὶ τὸν Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
Let you bless, O mountains and hills the Lord, let you laud and let you extol him into the age.

53 Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ φύμενα ἐν τῇ γῆ, τὸν Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς
Let you bless, all the things growing in the earth the Lord, let you laud and let you extol him into
τοὺς αἰῶνας.

the age.

54 Εὐλογεῖτε, θάλασσα καὶ ποταμοί, τὸν Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς
Let you bless, O seas and rivers, the Lord, let you laud and let you extol him into the
αἰῶνας.

age.

55 Εὐλογεῖτε, αἱ πηγαί, τὸν Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
Let you bless, the fountains, the Lord, let you laud and let you extol him into the age.

56 Εὐλογεῖτε, κήτη καὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐν τοῖς ὕδασι, τὸν Κύριον,
Let you bless, O whales and all the things swimming in the waters, the Lord,
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

let you laud and let you extol him into the age.

57 Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, τὸν Κύριον,
Let you bless, all the things able to fly of the heaven, the Lord,

ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

let you laud and let you extol him into the age.

58 Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ θηρία καὶ τὰ κτήνη, τὸν Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς
Let you bless, all the beasts and cattle, the Lord, let you laud and let you extol him into
τοὺς αἰῶνας.

the age.

59 Εὐλογεῖτε, υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, τὸν Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς
Let you bless, O children of the men, the Lord, let you laud and let you extol him into the
αἰῶνας.

age.

60 Εὐλογεῖτε, Ἰσραὴλ, τὸν Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
Let you bless, O Israel, the Lord, let you laud and let you extol him into the age.

61 Εὐλογεῖτε, ἱερεῖς Κυρίου, τὸν Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
Let you bless, O priests of Lord, the Lord, let you laud and let you extol him into the age.

4 v. 44 transferred to the place of 48 in the C. Vaticanus.

The Septuagint, Apocrypha, Song of the Three Children, Interlinear English - G.T. Emery.

62 Εὐλογεῖτε, δοῦλοι Κυρίου, τὸν Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
Let you bless, O slaves of Lord, the Lord, let you laud and let you extol him into the age.

63 Ελογεῖτε, πνεύματα καὶ ψυχὰι δικαίων, τὸν Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς
Let you bless, O spirits and souls of righteous, the Lord, let you laud and let you extol him into
τοὺς αἰῶνας.
the age.

64 Εὐλογεῖτε, ὅσοι καὶ ταπεινοὶ τῇ καρδίᾳ, τὸν Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς
Let you bless, O holy and humble in the heaer, the Lord, let you laud and let you extol him into
τοὺς αἰῶνας.
the age.

65 Εὐλογεῖτε, Ἄνανιά, Ἄζαρία, Μισαήλ, τὸν Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς
Let you bless, O Ananias, Azarias, Misael, the Lord, let you laud and let you extol him into the
αἰῶνας· ὅτι ἐξείλετο ἡμᾶς ἐξ ᾄδου καὶ ἐκ χειρὸς θανάτου ἔσωσεν ἡμᾶς,
age; for he delivered us out of Hades and from hand of death he saved us,
ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ μέσου καμίνου καιομένης φλογός, καὶ ἐκ μέσου πυρὸς ἐρρύσατο ἡμᾶς.
he rescued us out of midst of furnace burning flame, and out of midst of fire he delivered us.

66 Εξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι χρηστός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
Let you confess to the Lord, for good *he is*, for into the age the mercy of him.

67 Εὐλογεῖτε, πάντες οἱ σεβόμενοι τὸν Κύριον τὸν Θεὸν τῶν θεῶν, ὑμνεῖτε καὶ
Let you bless, all the worshipping the Lord, the God of the gods, let you laud and
ἐξομολογεῖσθε, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
let you acknowledge, for into the age the mercy of him.⁵

5 The Canticle 'Benedicite, omnia opera' is derived from verses 34 – 65.